

[Allgemein](#) | [Formatstruktur](#) | [Bevorzugter Name \(7XX\)](#) | [Abweichende Namen \(4XX\)](#) | [CJK-Schriften](#) | [Linksläufige Schriften](#) | [Automatische Transliteration](#) | [Altdaten](#) | [Beispiele](#)

Stand	26.06.2026
Kurzname	EH-A-09
<b>Thema</b>	<b>Namen von Personen, Familien, Körperschaften, Konferenzen, Gebietskörperschaften und Titel von Werken sowie Benennungen von Buchstaben, Morphemen, Wörtern als Gegenstand linguistischer Untersuchungen in nicht-lateinischer Schrift</b>
Satzart (PICA)	Tb, Tf, Tg, Tp, Ts, Tu
Satztyp (Aleph/Alma)	b, f, g, p, s, u
Entitätencode	p##, k##, g##, w##, v##, slz
RDA	8.4
AWR	8.4
ERL	--
Bearbeiter	DNB; HeBIS

## Allgemein

Angaben in nicht-lateinischer Schrift werden ausschließlich für die folgenden Entitäten erfasst:

- Person, Familie (Feld X00, Satzart Tp / Satztyp p)
- Körperschaft (Feld X10, Satzart Tb / Satztyp b)
- Konferenz (Feld X11, Satzart Tf / Satztyp f)
- Gebietskörperschaft (Feld X51, Satzart Tg / Satztyp g, Entitätencode „gik“)
- Sachbegriff (Feld X50, Satzart Ts / Satztyp s, Entitätencode „slz“)
- Werk (Feld X30, Satzart Tu / Satztyp u)

Die Erfassung der lateinischen Umschrift als bevorzugter Name / bevorzugte Benennung / bevorzugter Titel<sup>1</sup> (Feld 1XX) ist obligatorisch, die Erfassung der nicht-lateinischen Schrift (Felder 4XX und 7XX) ist fakultativ.

Angaben in nicht-lateinischer Schrift und Transliterationen werden in einem gemeinsamen Datensatz abgelegt. Bereits vorhandene Datensätze, die bisher nur die lateinische Umschrift enthalten, werden nachgenutzt und die entsprechenden Felder mit nicht-lateinischen Schriftzeichen ergänzt.

Die Umschrift nicht-lateinischer Schriften erfolgt nach den allgemein verabredeten [Transliterationsstandards](#). Diese für den deutschsprachigen Raum gültigen Standards haben Vorrang vor anderen Transliterationen. Liegt jedoch nur eine nicht diesen Standards entsprechende Transliteration vor (beispielsweise nach einem englischen Standard) und ist in der vorliegenden

<sup>1</sup> Im Folgenden sind in dieser Erfassungshilfe mit den Begriffen „bevorzugter Name“ bzw. „abweichender Name“ auch „bevorzugte Benennung“/„abweichende Benennung“ sowie „bevorzugter Titel“/„abweichender Titel“ gemeint.

Ressource keine Angabe in nicht-lateinischer Schrift vorhanden, kann diese Namensform als bevorzugter Name genutzt werden.

Für die Katalogisierung von Publikationen in CJK-Schriften gelten die zwischen den deutschsprachigen Verbänden vereinbarten [Praxisregeln zur CJK-Erfassung](#).

[↑ nach oben](#)

## Formatstruktur

### ► **1XX** – *Bevorzugter Name*

Die Normdatensätze in der GND werden obligatorisch unter dem bevorzugten Namen in lateinischer Schrift erfasst (Feld 1XX). Im Feld 1XX sind nur Angaben in lateinischer Schrift zulässig.

### ► **4XX** – *Abweichender Name, sowohl in lateinischer als auch in nicht-lateinischer Schrift*

Abweichende Namen in nicht-lateinischer Schrift werden im gleichen Feld wie abweichende Namen in lateinischer Schrift erfasst (Feld 4XX). Die Unterfeldstruktur zur Erfassung der abweichenden Namen in Originalschrift im Feld 4XX ist analog zur Erfassung der Namen in nicht-lateinischer Schrift und wird ergänzt durch \$U, ggf. \$L (Aleph) durch \$U, ggf. \$L und zusätzlich durch \$T und %% (PICA) bzw. durch \$9 U: und ggf. \$9 L: (Alma), vgl. auch Erfassungsleitfäden.

### ► **5XX** – *Beziehung zum geistigen Schöpfer, sowohl in lateinischer als auch in nicht-lateinischer Schrift*

Bei Werken mit geistigem Schöpfer wird die Beziehung zum geistigen Schöpfer (Person, Körperschaft, Konferenz oder Geografikum) in Form eines Links zum Normdatensatz in Feld 5XX erfasst und mit \$4aut1 bzw. kom1 bzw. kue1 gekennzeichnet. Das Feld 5XX wird bei Erfassung von nicht-lateinischer Schrift nicht wiederholt. Die Unterfelder \$U, ggf. \$L (Aleph); \$U, ggf. \$L und zusätzlich \$T und %% (PICA) bzw. \$9 U: und ggf. \$9 L: (Alma) werden in Feld 5XX nicht verwendet.

Für den Datenaustausch in MARC 21 Authority werden der nicht-lateinische Werktitel aus Feld 7XX bzw. 4XX des Tu-Satzes mit dem nicht-lateinischen Namen des geistigen Schöpfers aus Feld 7XX des verknüpften GND-Satzes maschinell zusammengesetzt. Somit wird für Aleph und Alma die zusammengesetzte Person-Titel-Namensform bzw. Körperschaft-Titel-Namensform automatisch in 7XX bzw. 4XX generiert.

Voraussetzung für den korrekten Transport nicht-lateinischer Werktitel mit geistigen Schöpfern ist die exakte Übereinstimmung der Kodierungen von Schrift- (\$U/\$9 U:) und Sprachencode (\$L/\$9 L:) sowohl im Werktitelsatz als auch im Normdatensatz des geistigen Schöpfers in den Feldern 7XX. Dies kann technisch nicht geprüft werden. Es muss intellektuell beim Erfassen nicht-lateinischer Werktitel in Tu-Sätzen sichergestellt werden, dass auch im verknüpften Normdatensatz für den geistigen Schöpfer die zutreffenden Codierungen in Feld 7XX vorliegen bzw. nachgetragen werden. Wird diese Voraussetzung nicht erfüllt, kann das korrekte MARC-Datenfeld nicht gebildet werden. Bei der MARC-Auslieferung wird die Bemerkung "Korrekte MARC-Form konnte nicht gebildet werden" in UF \$v generiert. Nach der Korrektur des Schrift- und ggf. des Sprachencodes muss diese Bemerkung manuell gelöscht werden.

Bei der Arbeit im DNB-Produktionssystem wird bei nicht übereinstimmenden Schrift- und Sprachencodes die Bemerkung nicht beim Speichern generiert. Sie erscheint ggf. erst, wenn ein entsprechender Normdatensatz von einem MARC-Anwender über die Online-Normschnittstelle ins DNB-Produktionssystem zurückgespielt wird. PICA-Anwender müssen prüfen, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 5XX mit der Codierung aut1, kom1 oder kue1 verknüpft ist,

der gleiche Schrift- und ggf. Sprachencode in Feld 7XX vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Codierung angeglichen werden.

▶ **7XX** – *Bevorzugter Name in einem anderen Datenbestand oder in nicht-lateinischer Schrift*

Der bevorzugte Name in nicht-lateinischer Schrift wird im Feld Bevorzugter Name in einem anderen Datenbestand oder in nicht-lateinischer Schrift erfasst (Feld 7XX). Die Unterfeldstruktur zur Erfassung der Namen in 7XX entspricht der für bevorzugte Namen im Feld 1XX und wird ergänzt durch \$U, ggf. \$L (Aleph), durch \$U, ggf. \$L und zusätzlich durch \$T und %% (PICA) bzw. durch \$9 U: und ggf. \$9 L: (Alma), vgl. auch Erfassungsleitfäden.

▶ **\$T** – *Feldzuordnung (nur PICA)*

In PICA wird bei Namen in nicht-lateinischer Schrift zusätzlich zum Schrift- und Sprachencode das Unterfeld \$T belegt. Damit wird bei Mehrfachbelegung eines Feldes die Zuordnung von Original und Transliteration hergestellt. Die Reihenfolge der Schrift- und Sprach-Unterfelder ist „T-U-L“. Die Feldzuordnung in \$T wird maschinell beim Einspielen über die Online-Normdatenschnittstelle mit dem Standardwert „01“ erzeugt und muss nicht manuell erfasst werden. Bei der Verwendung des Pica-Scripts zur automatischen Transliteration wird die Feldzuordnung über das Anklicken der Folgenummer gesteuert, siehe unten, Abschnitt "[Automatische Transliteration](#)". Eine manuelle Belegung ist nur dann notwendig, wenn kein Transliterationsscript von Pica genutzt wird.

In Aleph und Alma wird das Unterfeld \$T nicht genutzt.

▶ **\$U bzw. \$9 U:** – *Schriftcode*

Die Schrift (Unterfeld \$U in PICA und Aleph bzw. \$9 U: in Alma) wird codiert nach [ISO 15924](#) erfasst. Der Schriftcode ist bei Namen in nicht-lateinischer Schrift obligatorisch zu erfassen.

▶ **\$L bzw. \$9 L:** – *Sprachencode*

Die Sprache (Unterfeld \$L in PICA und Aleph bzw. \$9 L: in Alma) wird codiert nach [ISO 639-2 B](#) erfasst. Der Sprachencode ist obligatorisch zu erfassen, wenn ein Schriftcode in \$U (PICA und Aleph) bzw. \$9 U: (Alma) mehrere Sprachen codiert, beispielsweise bei kyrillischer Schrift.

▶ **%%** – *Trennzeichen (nur PICA)*

In PICA wird der Name von den TUL-Unterfeldern immer durch die Deskriptionszeichen „%%“ getrennt. Die Prozentzeichen müssen manuell erfasst werden.

▶ **\$c** – *Veranstaltungsort bzw. Titel und andere Wörter in Verbindung mit einem Namen*

Die Angaben erfolgen in der Sprache der Katalogisierungsstelle, also auf Deutsch.

▶ **\$g** – *Zusatz*

Identifizierende Zusätze gem. RDA 11.7.1.4 erfolgen in der Sprache der Katalogisierungsstelle, also auf Deutsch.

Geografika werden hier aber in nicht-lateinischer Schrift erfasst, obwohl dies dem Grundsatz, Geografika als Zusätze immer in der bevorzugten Namensform (Feld 151) zu benutzen, nicht entspricht.

► **\$5** – *Institution, die Feld in besonderer Art verwendet*

In \$5 wird der ISIL der Bibliothek bzw. des Bibliothekssystems verpflichtend eingetragen, die das Feld in besonderer Art verwendet, wenn Angaben in nicht-lateinischer Schrift erfasst werden.

► **\$v bzw. \$9 v:** – *Bemerkungen*

Der originalsprachliche und originalschriftliche Name einer Person, Körperschaft oder eines Werks wird im Bemerkungsfeld \$v mit „Original“ (PICA und Aleph) bzw. \$9 mit v:Original (Alma) gekennzeichnet. Der originalsprachliche bzw. originalschriftliche Name wird immer im Feld 7XX erfasst, davon abweichende Namen im Feld 4XX. Die Kennzeichnung „Original“ darf in einem Datensatz nur einmal erfasst werden und dies nur im Feld 7XX. Abweichende originalsprachliche bzw. originalschriftliche Namen im Feld 4XX werden nie mit „Original“ gekennzeichnet.

Die Bemerkung "Korrekte MARC-Form konnte nicht gebildet werden" wird vom System generiert, wenn die Voraussetzung für den korrekten Transport nicht-lateinischer Werktitel mit geistigen Schöpfern nicht gegeben ist (s. Formatstruktur, Datenfelder, Beziehung zum geistigen Schöpfer, sowohl in lateinischer als auch in nicht-lateinischer Schrift). Diese Bemerkung ist der Hinweis darauf, dass Schrift- und ggf. Sprachcodes angeglichen werden müssen. Nach der Korrektur muss die Bemerkung manuell entfernt werden.

Des Weiteren können im Bemerkungsfeld Anmerkungen – auch in Originalschrift – erfasst werden, beispielsweise Hinweise auf chinesische Beinamen wie „Pinseiname“ oder „Tempelname“.

► **670** – *Quellenangaben*

Quellenangaben sollten möglichst auf Deutsch bzw. transliteriert erfasst werden, Angaben in nicht-lateinischer Schrift sind aber zulässig, wenn keine Transliteration vorliegt.

► **672** – *Titelangaben in Personendatensätzen*

Titelangaben dürfen in nicht-lateinischer Schrift erfasst werden. In diesem Fall wird ein zusätzliches zweites Feld 672 mit der Transliteration des Titels erfasst.

Erfassungsmuster:

(Das Erfassungsmuster gilt sowohl für Namen und Titel (Satzart bzw. Satztyp Tp/p, Tb/b, Tf/f, Tg/g, Tu/u) als auch für Benennungen bei Sachbegriffen mit den Entitätencode slz).

PICA3<sup>2</sup>

**1XX** Bevorzugter Name, transliteriert\$gZusatz in deutscher Sprache

**4XX** Abweichender Name, transliteriert\$gZusatz in deutscher Sprache\$5ISIL\$vBemerkung

**4XX** \$TFeldzuordnung\$USchriftcode\$LSprachencode%%Abweichender Name in nicht-lateinischer Schrift\$gZusatz in deutscher Sprache\$5ISIL\$vBemerkung

**7XX** \$TFeldzuordnung\$USchriftcode\$LSprachencode%%Bevorzugter Name in nicht-lateinischer Schrift\$gZusatz in deutscher Sprache\$5ISIL\$vBemerkung

<sup>2</sup> Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

Aleph<sup>3</sup>

**1XX \$.** Bevorzugter Name, transliteriert **\$h** Zusatz in deutscher Sprache  
**4XX \$.** Abweichender Name, transliteriert **\$h** Zusatz in deutscher Sprache **\$5 ISIL \$v**  
 Bemerkung  
**4XX \$U** Schriftcode **\$L** Sprachencode **\$.** Abweichender Name in nicht-lateinischer Schrift **\$h**  
 Zusatz in deutscher Sprache **\$5 ISIL \$v** Bemerkung  
**7XX \$U** Schriftcode **\$L** Sprachencode **\$.** Bevorzugter Name in nicht-lateinischer Schrift **\$5 ISIL**  
**\$v** Bemerkung

## Alma

**1XX Indikatoren \$\$a** Bevorzugter Name, transliteriert **\$\$g** Zusatz in deutscher Sprache  
**4XX Indikatoren \$\$a** Abweichender Name, transliteriert **\$\$g** Zusatz in deutscher Sprache  
**\$\$5 ISIL \$\$9 v:**Bemerkung  
**4XX Indikatoren \$\$9 U:**Schriftcode **\$\$9 L:**Sprachencode **\$\$a** Abweichender Name in  
 Nicht-lateinischer Schrift **\$\$g** Zusatz in deutscher Sprache **\$\$5 ISIL**  
**\$\$9 v:**Bemerkung  
**7XX Indikatoren \$\$9 U:**Schriftcode **\$\$9 L:**Sprachencode **\$\$a** BevorzugterName in  
 Nicht-lateinischer Schrift **\$\$g** Zusatz in deutscher Sprache **\$\$5 ISIL**  
**\$\$9 v:**Bemerkung

[↑ nach oben](#)

## Bevorzugter Name und bevorzugte Namen in nicht-lateinischer Schrift

Die Erfassung des bevorzugten Namens erfolgt gemäß den in RDA bzw. RSWK angeführten Regeln im dafür vorgesehenen Feld (1XX). Die Erfassung des bevorzugten Namens im Feld 1XX erfolgt obligatorisch in lateinischer Schrift.

Entsprechungen des bevorzugten Namens in nicht-lateinischer Schrift (manuell übertragen bzw. transkribiert) werden im Feld Bevorzugter Name in einem anderen Datenbestand oder in nicht-lateinischer Schrift erfasst (7XX). Das kann je Schrift und Sprache ein einziger Eintrag sein. Es können mehrere Einträge in unterschiedlichen Schriften und Sprachen sein.

Die originalsprachige Namensform wird im Bemerkungsfeld \$v mit „Original“ (PICA und Aleph) bzw. \$9 mit „v:Original“ (Alma) gekennzeichnet. Diese richtet sich bei Personen nach dem Lebensmittelpunkt, bei Körperschaften nach dem Sitz und bei Werken nach der ersten Expression.

Alle Entsprechungen eines abweichenden Namens werden hingegen, wie die abweichenden Namen selbst, im Feld Abweichender Name (4XX) erfasst (s. Abschnitt „Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege“). Hier gibt es keine Kennzeichnung einer Originalsprache.

Neben den manuell übertragenen bzw. transkribierten Entsprechungen des bevorzugten Namens finden sich im Feld Bevorzugter Name in einem anderen Datenbestand oder in nicht-lateinischer Schrift (7XX) auch bevorzugte Namen in einem anderen Datenbestand (in lateinischer oder nicht-lateinischer Schrift). Diese sind, aufgrund der mitunter abweichenden Regelwerke, die in diesen anderen Datenbeständen gelten, keine exakten Entsprechungen des bevorzugten Namens lt. GND. Zu erkennen sind diese an der verzeichneten Quelle (\$2 (PICA und Alma) bzw. \$F (Aleph)) und ggf.

<sup>3</sup> Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

auch der angeführten ID-Nummer des entsprechenden Datensatzes in dem anderen Datenbestand (\$0 (PICA und Alma) bzw. \$F (Aleph)).

Zuletzt finden sich im Feld Bevorzugter Name in einem anderen Datenbestand oder in nicht-lateinischer Schrift (7XX) auch Verlinkungen zu Crosskonkordanz-Datensätzen. Diese enthalten, wie die oben genannten, den bevorzugten Namen in einem anderen Datenbestand (in lateinischer oder nicht-lateinische Schrift) sowie Quelle und ID im anderen Datenbestand. Da es sich um eine Verlinkung handelt, enthalten sie zusätzlich auch die ID des Crosskonkordanz-Datensatzes im System der Deutschen Nationalbibliothek (\$0 (PICA und Alma) bzw. \$F (Aleph)) sowie detaillierte Informationen zur Art der Äquivalenzbeziehung (\$4 und \$i (Alma) bzw. \$4 (PICA und Aleph)).

Beispiele:

PICA3

**100** Tolstoj, Lev Nikolaevič

**700** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Толстой, Лев Николаевич\$5DE-603\$vOriginal

**700** \$T01\$UCyrl\$Lukr%%Толстой, Лев Миколайович

**700** \$T01\$UHant%%\$P列夫托爾斯泰\$5DE-576

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

Wird eine Schrift für mehr als eine Sprache verwendet (ggf. auch mit leicht voneinander abweichendem Zeichensatz), ist neben dem Schrift- auch ein Sprachencode anzugeben (s. hier Kyrillisch, im Gegensatz zu Han-Chinesisch).

PICA3

**100** Böll, Heinrich

**700** \$T01\$UKore%%\$P \$5DE-576

**700** \$T01\$UHebr%%היינריך בול, \$5DE-576

**700** \$T01\$UHans%%\$P海因里希·伯尔\$5DE-576

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

PICA3

**110** Daigaku Hyōka Gakkai\$bNenpō Henshu Inkai

**710** \$T01\$UJpan%%大学評価学会\$b年報編集委員会\$vOriginal

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

PICA3

**111** Paul Claudel - Japon: regards croisés\$gVeranstaltung\$d2018\$cTokio

**711** \$T01\$UJpan%%ポール・クロードル — 日本 : 交叉する視線

\$gVeranstaltung\$d2018\$cTokio\$vOriginal

Konferenz mit Namen, der nicht an eine Konferenz denken lässt und einen Zusatz benötigt.

PICA3

**151** Ise\$gPräfektur Mie

**751** \$T01\$UJpan%%伊勢\$g三重県\$vOriginal

Die Struktur der Gebietskörperschaft ist im Feld 151 und Feld 751 identisch. Der Zusatz im Unterfeld \$g im Feld 7XX wird für diese Fälle in nicht-lateinischer Schrift erfasst, obwohl dies dem Grundsatz, Geografika als Zusätze immer in der bevorzugten Namensform (Feld 151) zu benutzen, nicht entspricht.

PICA3

**130** Slovo o žitii i o prestavlennii velikogo knjazja Dmitrija Ivanoviča

**730 \$UCyrl\$LRus%%** Слово о житии и о преставлении великого князя Дмитрия Ивановича **\$vOriginal**  
Werk ohne geistigen Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.

PICA3

**130** Koran  
**730 \$T01\$UArab\$Lara%%** القرآن @ **\$vOriginal**

Werk ohne geistigen Schöpfer; der Werktitel liegt in arabischer Schrift und Sprache vor.

PICA3

**130** Anna Karenina  
**500 !...!** *Tolstoj, Lev Nikolaevič [Tp1]* **\$4aut1**  
**730 \$T01\$UCyrl\$LRus%%** Анна Каренина **\$vOriginal**

Werk mit einer Person als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.  
Achtung: Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (UF \$U) und ggf. Sprache (UF \$L) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datentausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt.

PICA3

**130** Smert' Ivana Il'iča  
**500 !...!** *Tolstoj\$IFamilie* **\$4aut1**  
**730 \$T01\$UCyrl\$LRus%%** Смерть Ивана Ильича **\$vOriginal**

Werk mit Familie als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor. Das Beispiel ist fingiert. Das Werk ist eigentlich von Lev Tolstoj.

PICA3

**130** Ustav Vsesojuznogo Leninskogo kommunističeskogo sojuza molodeži  
**510 !...!** *Komsomo* **\$4aut1**  
**730 \$T01\$UCyrl\$LRus%%** Устав Всесоюзного Ленинского коммунистического союза молодежи **\$vOriginal**

Werk mit Körperschaft als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.

PICA3

**130** Nihonkoku kenpō  
**551 !...!** *Japan* **\$4aut1**  
**730 \$T01\$UJpan%%** 日本国憲法 **\$vOriginal**

Werk mit Gebietskörperschaft als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in japanischer Schrift vor.

Aleph

**100 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910  
**700 \$U** Cyrl **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Николаевич **\$d** 1828-1910 **\$5** DE-603 **\$v** Original  
**700 \$U** Cyrl **\$L** ukr **\$p** Толстой, Лев Миколайович **\$d** 1828-1910  
**700 \$U** Hant **\$P** 列夫托爾斯泰 **\$d** 1828-1910 **\$5** DE-576

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

Wird eine Schrift für mehr als eine Sprache verwendet (ggf. auch mit leicht voneinander abweichendem Zeichensatz), ist neben dem Schrift- auch ein Sprachencode anzugeben (s. hier Kyrillisch, im Gegensatz zu Han-Chinesisch).

Aleph

**100 \$p** Böll, Heinrich **\$d** 1917-1985  
**700 \$U** Kore **\$P** **\$d** 1917-1985 **\$5** DE-576

**700 \$U** Hebr **\$p** בל, היינר **\$d** 1917-1985 **\$5** DE-576

**700 \$U** Hans **\$P** 海因里希·伯尔 **\$d** 1917-1985 **\$5** DE-576

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

Aleph

**110 \$k** Daigaku Hyōka Gakkai **\$b** Nenpō Henshu Iinkai

**710 \$U** Jpan **\$k** 大学評価学会 **\$b** 年報編集委員会 **\$v** Original

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

Aleph

**111 \$e** Paul Claudel - Japon: regards croisés **\$h** Veranstaltung **\$d** 2018 **\$c** Tokio

**711 \$U** Jpan **\$e** ポール・クロードルー日本 : 交叉する視線 **\$h** Veranstaltung **\$d** 2018 **\$c** Tokio **\$v** Original

Konferenz mit Namen, der nicht an eine Konferenz denken lässt und einen Zusatz benötigt.

Aleph

**151 \$g** Ise **\$h** Präfektur Mie

**751 \$U** Jpan **\$g** 伊勢 **\$h** 三重県 **\$v** Original

Die Struktur der Gebietskörperschaft ist im Feld 151 und Feld 751 identisch. Der Zusatz im Unterfeld \$h im Feld 7XX wird für diese Fälle in nicht-lateinischer Schrift erfasst, obwohl dies dem Grundsatz, Geografika als Zusätze immer in der bevorzugten Namensform (Feld 151) zu benutzen, nicht entspricht.

Aleph

**130 \$t** Slovo o žitii i o prestavlennii velikogo knjazja Dmitrija Ivanoviča

**730 \$U** Cyrl **\$L** rus **\$t** Слово о жизни и о представлении великого князя Дмитрия Ивановича **\$v** Original

Werk ohne geistigen Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.

Aleph

**130 \$t** Koran

**730 \$U** Arab **\$L** ara **\$t** <<قرآن>> **\$v** Original

Werk ohne geistigen Schöpfer; der Werktitel liegt in arabischer Schrift und Sprache vor.

Aleph

**100 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910 **\$t** Anna Karenina

**500 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910 **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...

**700 \$U** Cyrl **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Николаевич **\$d** 1828-1910 **\$t** Анна Каренина **\$v** Original

Werk mit einer Person als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.

Achtung: Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (UF \$U) und ggf. Sprache (UF \$L) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datentausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt.

Aleph

**100 \$P** Tolstoj **\$c** Familie **\$t** Smert' Ivana Il'iča

**500 \$P** Tolstoj **\$c** Familie **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...

**700 \$U** Cyrl **\$L** rus **\$P** Толстой **\$c** Familie **\$t** Смерть Ивана Ильича **\$v** Original

Werk mit Familie als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor. Das Beispiel ist fingiert. Das Werk ist eigentlich von Lev Tolstoj.

## Aleph

**110 \$k** Komsomol **\$t** Ustav Vsesojuznogo Leninskogo kommunističeskogo sojuza molodeži  
**510 \$k** Komsomol **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...  
**710 \$U** Cyril **\$L** rus **\$k** Комсомол **\$t** Устав Всесоюзного Ленинского коммунистического союза молодежи **\$v** Original

Werk mit Körperschaft als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor.

## Aleph

**110 \$k** Japan **\$t** Nihonkoku kenpō  
**551 \$g** Japan **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...  
**730 \$U** Jpan **\$k** 日本 **\$t** 日本国憲法 **\$v** Original

Werk mit Gebietskörperschaft als geistigem Schöpfer; der Werktitel liegt in japanischer Schrift.

## Alma

**100 1** **\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$d** 1828-1910  
**700 14** **\$\$\$** U: Cyril **\$\$\$** L: rus **\$\$a** Толстой, Лев Николаевич **\$\$d** 1828-1910 **\$\$\$** DE-603 **\$\$\$**  
**v**: Original  
**700 14** **\$\$\$** U: Cyril **\$\$\$** L: ukr **\$\$a** Толстой, Лев Миколайович **\$\$d** 1828-1910  
**700 14** **\$\$\$** U: Hant **\$\$a** 列夫托爾斯泰 **\$\$d** 1828-1910

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

Wird eine Schrift für mehr als eine Sprache verwendet (ggf. auch mit leicht voneinander abweichendem Zeichensatz, ist neben dem Schrift- auch ein Sprachencode anzugeben (s. hier Kyrillisch, im Gegensatz zu Han-Chinesisch).

## Alma

**100 1** **\$\$a** Böll, Heinrich **\$\$d** 1917-1985  
**700 14** **\$\$\$** U: Kore **\$\$a** **\$\$d** 1917-1985 **\$\$\$** DE-576  
**700 14** DE-576 **5\$\$\$** U: Hebr **9\$\$\$** L: heb **9\$\$\$** 1917-1985 **d\$\$\$** בל, היינריך **a\$\$\$**  
**700 14** **\$\$\$** U: Hans **\$\$a** 海因里希·伯尔 **\$\$d** 1917-1985 **\$\$\$** DE-576

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

## Alma

**110 2** **\$\$a** Daigaku Hyōka Gakkai **\$\$b** Nenpō Henshu Iinkai  
**710 2** **\$\$\$** U: Jpan **\$\$a** 大学評価学会 **\$\$b** 年報編集委員会 **\$\$\$** **v**: Original

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert und enthält eine Unterordnung.

## Alma

**111 2\_** **\$\$a** Paul Claudel - Japon: regards croisés **\$\$g** Veranstaltung **\$\$d** 2018 **\$\$c** Tokio  
**711 24** **\$\$\$** U: Jpan **\$\$a** ポール・クロデルー日本 : 交叉する視線 **\$\$g** Veranstaltung **\$\$d** 2018  
**\$\$c** Tokio **\$\$\$** **v**: Original

Konferenz mit Namen, der nicht an eine Konferenz denken lässt und einen Zusatz benötigt.

## Alma

**151 2\_** **\$\$a** Ise **\$\$g** Präfektur Mie  
**751 4** **\$\$\$** U: Jpan **\$\$a** 伊勢 **\$\$g** 三重県 **\$\$\$** **v**: Original

Die Struktur der Gebietskörperschaft ist im Feld 151 und Feld 751 identisch. Der Zusatz im Unterfeld \$g im Feld 7XX wird für diese Fälle in nicht-lateinischer Schrift erfasst, obwohl dies dem Grundsatz, Geografika als Zusätze immer in der bevorzugten Namensform (Feld 151) zu benutzen, nicht entspricht.

Alma

**130 0** **\$\$\$a** Slovo o žitii i o prestavlenii velikogo knjazja Dmitrija Ivanoviča**730** **\$\$\$9** U: Cyrll **\$\$\$9** L: rus **\$\$\$a** Слово о жизни и о преставлении великого князя Дмитрия Ивановича **\$\$\$9** v: Original

Platz für Kommentar.

Alma

**130 0** **\$\$\$a** Koran**730** v: Original **9\$\$\$** U: Arab **9\$\$\$** L: ara **9\$\$\$** ا ل a\$\$\$

Platz für Kommentar.

Alma

**100 1** **\$\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$\$d** 1828-1910 **\$\$\$t** Anna Karenina**500 1** **\$\$\$0** (DE-588)11864291X **\$\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$\$d** 1828-1910 **\$\$\$4** aut1 **\$\$\$i** Verfasserschaft1**700** **\$\$\$9** U: Cyrll **\$\$\$9** L: rus **\$\$\$a** Толстой, Лев Николаевич **\$\$\$d** 1828-1910 **\$\$\$t** Анна Каренина **\$\$\$9** v: Original

Achtung: Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (\$\$9 U:) und ggf. Sprache (\$\$9 L:) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datenaustausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt.

Alma

**100 2** **\$\$\$a** Tolstoj **\$\$\$c** Familie **\$\$\$t** Smert' Ivana Il'iča**500 1** **\$\$\$0** (DE-588)118758411 **\$\$\$a** Tolstoj **\$\$\$c** Familie **\$\$\$4** aut1 **\$\$\$i** Verfasserschaft1**700** **\$\$\$9** U: Cyrll **\$\$\$9** L: rus **\$\$\$a** Толстой **\$\$\$c** Familie **\$\$\$t** Смерть Ивана Ильича **\$\$\$9** v: Original

Werk mit Familie als geistigem Schöpfer; der Werkstitel liegt in kyrillischer Schrift und russischer Sprache vor. Das Beispiel ist fingiert. Das Werk ist eigentlich von Lev Tolstoj.

Alma

**110 3** **\$\$\$a** Komsomol **\$\$\$t** Ustav Vsesojuznogo Leninskogo kommunističeskogo sojuza molodeži**510 2** **\$\$\$0** (DE-588)2015973-0 **\$\$\$a** Komsomol **\$\$\$4** aut1 **\$\$\$i** Verfasserschaft1**710** **\$\$\$9** U: Cyrll **\$\$\$9** L: rus **\$\$\$a** Комсомол **\$\$\$t** Устав Всесоюзного Ленинского коммунистического союза молодежи **\$\$\$9** v: Original

Platz für Kommentar.

Alma

**110 3** **\$\$\$a** Japan **\$\$\$t** Nihonkoku kenpō**551** **\$\$\$0** (DE-588)4028495-5 **\$\$\$a** Japan **\$\$\$4** aut1 **\$\$\$i** Verfasserschaft1**710** **\$\$\$9** U: Jpan **\$\$\$a** 日本 **\$\$\$t** 日本国憲法 **\$\$\$9** v: Original[↑ nach oben](#)

## Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Abweichende Namen in nicht-lateinischer Schrift sind zusätzliche Sucheinstiege und werden im Feld 4XX erfasst. Sie sind keine exakten Entsprechungen des bevorzugten Namens in lateinischer Schrift (vgl. Abschnitt „Bevorzugter Name und bevorzugte Namen in nicht-lateinischer Schrift“).

Namen von Körperschaften, Konferenzen oder Gebietskörperschaften in nicht-lateinischer Schrift, deren bevorzugte Namen im Feld 1XX strukturierende Elemente wie beispielsweise eine Unterordnung oder einen Zusatz enthalten, werden zusätzlich in unveränderter Form als abweichende Namen erfasst und im Unterfeld \$4 mit dem GND-Code für Beziehungen „nauv“ gekennzeichnet, wenn diese Form nicht bereits als bevorzugter Name in nicht-lateinischer Schrift gemäß Vorlage im Feld 7XX erfasst wurde.

Beispiele:

PICA3

**100** Tolstoj, Lev Nikolaevič  
**400** Tolstoi, Lew Nikolajewitsch  
**400** Tolstoj, Lev. N.  
**400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Толстой, Лев Н.**

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

PICA3

**100** Böll, Heinrich  
**400 \$T01\$UHant%%伯爾, 海 因里希\$vnamensform in der Struktur „Nachname, Vorname“**

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

PICA3

**110** Daigaku Hyōka Gakkai**\$b**Nenpō Henshu Inkai  
**410** Daigaku Hyōka Gakkai Nenpō Henshū Inkai **\$4nauv**  
**410 \$T01\$UJpan%%大学評価学会年報編集委員会\$4nauv**

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert und enthält eine Unterordnung. Die unveränderte Form in Originalschrift (ohne strukturierendes Element im Unterfeld) wird mit „nauv“ gekennzeichnet.

PICA3

**130** Koran**430 \$T01\$UArab\$Lara%%ال**  
**430 \$T01\$UArab\$Lara%%فرقان**  
**430 \$T01\$UHans%%古蘭經**

PICA3

**130** De arte poetica  
**430** Von der Dichtkunst  
**430 \$T01\$UGrek%%ποιητικε**  
**500 !...!Aristoteles\$4aut1**

Aleph

**100 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910  
**400 \$p** Tolstoi, Lew Nikolajewitsch **\$d** 1828-1910  
**400 \$p** Tolstoj, Lev. N. **\$d** 1828-1910  
**400 \$U** Cyrl **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Н. **\$d** 1828-1910

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

## Aleph

**100 \$p** Böll, Heinrich **\$d** 1917-1985

**400 \$U** Hant **\$p** 伯爾, 海 因里希 **\$d** 1917-1985 **\$v** Namensform in der Struktur „Nachname, Vorname“

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

## Aleph

**110 \$k** Daigaku Hyōka Gakkai **\$h** Nenpō Henshu Iinkai

**410 \$k** Daigaku Hyōka Gakkai Nenpō Henshū Iinkai **\$4**nauv

**410 \$U** Jpan**\$k** 学評価学会年報編集委員会 **\$4** nauv

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert und enthält eine Unterordnung. Die unveränderte Form in Originalschrift (ohne strukturierendes Element im Unterfeld) wird mit „nauv“ gekennzeichnet.

## Aleph

**130 \$t** Koran

**430 \$U** Arab **\$L** ara **\$t** ال

**430 \$U** Arab **\$L** ara **\$t** القرآن

**430 \$U** Hans **\$t** 古蘭經

## Aleph

**100 \$P** Aristoteles **\$d** v384-v322 **\$t** De arte poetica

**400 \$P** Aristoteles **\$d** v384-v322 **\$t** Von der Dichtkunst

**400 \$U** Grek **\$P** Αριστοτέλης **\$d** v384-v322 **\$t** ποιητικε

**500 \$P** Aristoteles **\$d** v384-v322 **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...

## Alma

**100 1** **\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$d** 1828-1910

**400 1** **\$\$a** Tolstoj, Lew Nikolajewitsch **\$\$d** 1828-1910

**400 1** **\$\$a** Tolstoj, Lev. N. **\$\$d** 1828-1910

**400 1** **\$\$9** U: Cyrll **\$\$9** L: rus **\$\$a** Толстой, Лев Н. **\$\$d** 1828-1910

Person, die in russischer Schrift geschrieben und ihren Lebensmittelpunkt in Russland hatte. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert.

## Alma

**100 1** **\$\$a** Böll, Heinrich **\$\$d** 1917-1985

**400 1** **\$\$9** U: Hant **\$\$a** 伯爾, 海 因里希 **\$\$d** 1917-1985 **\$\$9** v: Namensform in der Struktur „Nachname, Vorname“

Person, die in lateinischer Schrift geschrieben hat. Es liegen Übersetzungen in nicht-lateinischer Schrift vor.

## Alma

**110 2** **\$\$a** Daigaku Hyōka Gakkai **\$\$b** Nenpō Henshu Iinkai

**410 2** **\$\$a** Daigaku Hyōka Gakkai Nenpō Henshū Iinkai **\$\$4** nauv

**410 2** **\$\$9** U: Jpan **\$\$a** 大学評価学会年報編集委員会 **\$\$4** nauv

Körperschaft mit Sitz in Japan. Die bevorzugte Namensform ist transliteriert und enthält eine Unterordnung. Die unveränderte Form in Originalschrift (ohne strukturierendes Element im Unterfeld) wird mit „nauv“ gekennzeichnet.

Alma

130 0 \$\$\$a Koran  
 430 0 U:Arab 9\$\$\$ L:ara 9\$\$\$ ال \$\$\$a\$\$\$  
 430 0 U:Arab 9\$\$\$ L:ara 9\$\$\$ القرآن \$\$\$a\$\$\$  
 430 0 \$\$\$9 U:Hans \$\$\$a 古蘭經

Alma

100 0 \$\$\$a Aristoteles \$\$\$d v384-v322 \$\$\$t De arte poetica  
 400 0 \$\$\$a Aristoteles \$\$\$d v384-v322 \$\$\$t Von der Dichtkunst  
 400 0 \$\$\$9 U: Grek \$\$\$a Αριστοτέλης \$\$\$d v384-v322 \$\$\$t ποιητικε  
 500 0 \$\$\$0 (DE-588)118650130 \$\$\$a Aristoteles \$\$\$d v384-v322 \$\$\$4 aut1 \$\$\$i  
 Verfasserschaft1

[↑ nach oben](#)

Beispiele für abweichende Benennungen von Buchstaben, Morphemen und Wörtern als Gegenstand linguistischer Untersuchungen in nicht-lateinischer Schrift (Sachbegriffe, Entitätencode slz):

PICA3

005 Ts1  
 008 slz  
 150 br'  
 450 bārā'  
 450 \$T01\$UHebr%%ברא

PICA3

005 Ts1  
 008 slz  
 150 diakonia  
 450 \$T01\$UGrek%%διακονία

Aleph

093 \$a slz  
 095 \$a 1  
 097 \$a s  
 150 \$s br'  
 450 \$s bārā'  
 450 \$U Hebr \$s ברא

Aleph

093 \$a slz  
 095 \$a 1  
 097 \$a s  
 150 \$s diakonia  
 450 \$U Grek \$s διακονία

Alma

075 \$\$\$b s \$\$\$2 gndgen  
 075 \$\$\$b slz \$\$\$2 gndspec  
 150 \$\$\$a br'  
 450 \$\$\$a bārā'

450 \$\$\$ U:Hebr \$\$\$ ברא

Alma

075 \$\$\$ s \$\$\$ gndgen

075 \$\$\$ slz \$\$\$ gndspec

150 \$\$\$ diakonia

450 \$\$\$ U:Grek \$\$\$ διακονία

## CJK-Schriften

Die [Praxisregeln zur CJK-Erfassung](#)<sup>4</sup> sehen vor, dass ein bevorzugter Name im **Chinesischen** in Lang- oder Kurzzeichen erfasst und im Bemerkungsfeld \$v mit „Original“ (PICA und Aleph) bzw. \$9 mit „v:Original“ (Alma) gekennzeichnet werden kann, je nach Lebensmittelpunkt der Person bzw. Sitz der Körperschaft. Falls die jeweilige andere Form (Kurz- bzw. Langzeichen) als weitere originalschriftliche Form vorliegt, wird diese ebenfalls in den Feldern 7XX eingetragen.

**Japanische** Originalschrift wird gemäß Vorlage in Hiragana oder Kanji in den Feldern 7XX erfasst. Die Umschrift nach Katakana kann als Namensvariante in den Feldern 4XX abgelegt werden. Zur Strukturierung der japanischen Originalschrift vgl. die Praxisregeln zur CJK-Erfassung auf Seite 5.

Im **Koreanischen** gibt es sowohl Vorlagen nur in koreanischer Buchstabenschrift als auch Vorlagen mit einer Mischung aus chinesischen Schriftzeichen und koreanischer Buchstabenschrift. Hierfür existieren jeweils unterschiedliche Schriftcodes, die zur Kennzeichnung paralleler bevorzugter Namen in Originalschrift (Felder 7XX) verwendet werden.

[↑ nach oben](#)

## Erfassung von linksläufigen Schriften

### ☰ PICA-ILTIS

Bei der Erfassung linksläufiger Schriften wie dem Hebräischen oder Arabischen in PICA-ILTIS muss beachtet werden, dass die Feldzuordnung (\$T), der Schriftcode (\$U), der Sprachencode (\$L) und das Trennzeichen (%%) zunächst von links nach rechts geschrieben werden müssen. Erst *danach* kann die Tastatur umgestellt und der Feldinhalt von rechts nach links geschrieben werden.

Ein Problem stellt das **Komma im Arabischen** dar, das auf der arabischen Tastatur nicht als Steuerzeichen erkannt wird und dadurch PICA-intern keine Unterfelder für Nach- und Vorname erzeugt. **Es muss bei der Erfassung in PICA3 durch ein Komma aus der lateinischen Schrift ersetzt werden, da ansonsten die Unterfeldstrukturen für Familiennamen, Vornamen bzw. persönlichen Namen in PICA nicht korrekt erzeugt und über die Schnittstellen falsch geliefert werden.** Das gilt für Neuaufnahmen ebenso wie für Korrekturen. An bestehenden Datensätzen darf nicht ein bereits enthaltenes lateinisches Komma durch ein arabisches Komma ersetzt werden. Zur Kontrolle, ob der Vor- und Nachname in den vorgesehenen Unterfeldern gespeichert wurde, kann der Datensatz nach dem Abschicken mit dem Kommando „s

---

<sup>4</sup> Dabei ist zu beachten, dass bei Namen in chinesischer und koreanischer Schrift keine Trennung von Familiennamen und Vornamen durch Komma erfolgt; diese Namen müssen als persönliche Namen erfasst werden.

p“ im Format PICA+ angezeigt werden; die Unterfelder werden nun von links nach rechts abgebildet, die Inhalte darin aber von rechts nach links gelesen.

Erfassung einer Person in linksläufiger Schrift in PICA3

1. Erfassung der Felder und Unterfelder: **700 \$T01\$Uarab\$Lara%%.**,
2. Einfügen des Namens mit der arab. Tastatur: **700 \$T01\$Uarab\$Lara%%** إبراهيم, الـ يازيجي

#### ☰ Aleph

Bei der Erfassung linksläufiger Schriften wie dem Hebräischen oder Arabischen in Aleph muss beachtet werden, dass die Schreibrichtung über die Funktion „Bearbeiten“ → „Richtung ändern“ auf „Right-To-Left“ (von rechts nach links) geändert werden muss.

Ein Problem stellt das **Komma im Arabischen** dar, das beim Hochschicken über die Online-Schnittstelle in die WINIBW **in PICA nicht als Steuerzeichen** erkannt wird und dadurch in PICA keine P/p Unterfeld-Struktur für Nach- und Vorname bzw. persönliche Namen erzeugt. **Es muss bei der Erfassung in Aleph durch ein Komma aus der lateinischen Schrift ersetzt werden, da ansonsten die Unterfeldstrukturen für Familiennamen, Vornamen bzw. persönlichen Namen in PICA nicht korrekt erzeugt und über die Schnittstelle falsch geliefert werden.** Das gilt für Neuaufnahmen ebenso wie für Korrekturen. An bestehenden Datensätzen darf nicht ein bereits enthaltenes lateinisches Komma durch ein arabisches Komma ersetzt werden.

#### ☰ Alma

Sobald ein Zeichen einer linksläufigen Schrift wie dem Hebräischen oder Arabischen in Alma eingegeben wird, wird das gesamte Feld auf linksläufig umgestellt. Im Editiermodus ist das Feld linksläufig, speichert man den Datensatz oder klickt man in ein anderes Feld (Ansichtsmodus) wird es rechtsläufig angezeigt. Im Editiermodus stehen die Subfeldkennungen (\$a, \$c etc.) dann ebenfalls rechts vom Subfeldinhalt, im Ansichtsmodus hingegen werden die Subfeldkennungen in der Regel links des Feldinhaltes angezeigt, wobei es hier auch zu Anzeigeproblemen kommen kann, gespeichert sind die Daten jedoch richtig.

Ein Problem stellt das **Komma im Arabischen** dar, das an der Online-Schnittstelle zur GND Quelldatei **von PICA nicht als Steuerzeichen erkannt** wird und dadurch in PICA keine Struktur bzw. Indikatoren für Nach- und Vorname bzw. persönliche Namen erzeugt. **Es muss bei der Erfassung in Alma durch ein Komma aus der lateinischen Schrift ersetzt werden, da ansonsten die Unterfeldstrukturen für Familiennamen, Vornamen bzw. persönlichen Namen in PICA nicht korrekt erzeugt und über die Schnittstelle falsch geliefert werden.** Das gilt für Neuaufnahmen ebenso wie für Korrekturen. An bestehenden Datensätzen darf nicht ein bereits enthaltenes lateinisches Komma durch ein arabisches Komma ersetzt werden.

[↑ nach oben](#)

## Automatische Transliteration (nur PICA-ILTIS)

Mit Hilfe eines Skriptes in der WinIBW können originalschriftliche Angaben automatisch transliteriert werden. Eine nähere Arbeitsanweisung befindet sich im jeweiligen WinIBW-Handbuch. Für die ZDB existiert eine genaue Beschreibung im Kapitel „Automatische Transliteration“ in der [„Geschäftgangsregel originalschriftliche Katalogisierung in der ZDB“](#). Zu beachten ist, dass nicht alle angebotenen Tabellen den verabredeten Transliterationsstandards entsprechen. Das Ergebnis der automatischen Transliteration muss immer überprüft und ggf. korrigiert werden; der Name muss der DIN-Norm entsprechen.

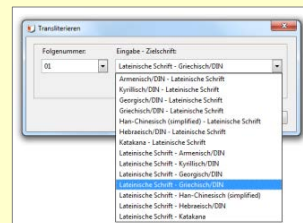
Schriften, in die automatisch mit dem PICA-Skript transliteriert bzw. transkribiert werden kann:

[Code: Schrift]

- Armn: Armenisch/DIN
- Grek: Griechisch/DIN
- Kana: Katakana
- Cyrl: Kyrillisch/DIN
- Hans: Han-Chinesisch (simplified)
- Latn: Lateinische Schrift
- Geor: Georgisch/DIN
- Hebr: Hebräisch/DIN

Automatische Transliteration eines Personennamens mit dem PICA-Skript „Transliteration“:

1. Eingabe des zu transliterierenden Namens im Feld 400 oder 700  
**100** Dostoevskij, Fëdor Michajlovič  
**400** Dostoevski, Fedor Mikhailovitch
  
2. Eingabe der Feldzuordnung in \$T (hier: „01“), Eingabe des Schriftcodes in \$U (hier: „Latn“) und Eingabe des Trennzeichens „%%“  
**100** Dostoevskij, Fëdor Michajlovič  
**400 \$T01\$ULatn%%**Dostoevski, Fedor Mikhailovitch
  
3. Aufrufen des Skriptes „Transliteration“ und Auswahl, auf welche Namensform sich die Transliteration bezieht (Zuordnung über die Zählung in \$T) und in welche Schrift transliteriert werden soll  
**100** Dostoevskij, Fëdor Michajlovič  
 ⇒ **400 \$T01\$ULatn%%**Dostoevski, Fedor Mikhailovitch  
**400 \$T01\$UCyrl\$Rrus%%**Достоевски, Федор Михаилович
  
4. Löschen der Unterfelder \$T und \$U und des Trennzeichens vor der lateinischen Namensform. Überprüfen und ggf. Korrektur der automatischen Transliteration  
**100** Dostoevskij, Fëdor Michajlovič  
**400 \$T01\$ULatn%%**Dostoevski, Fedor Mikhailovitch  
**400 \$T01\$UCyrl\$Rrus%%**Достоевски, Федор Михаилович



[zurück zu „Formatstruktur, \\$T“](#)

[↑ nach oben](#)

## Umgang mit Altdaten

Altdaten aus dem CJK-Bereich werden nicht systematisch korrigiert, sondern die bevorzugte Namensform in Umschrift (Feld 1XX) wird nur bei Wiederaufgreifen des Datensatzes gemäß der aktuellen [Praxisregeln zur CJK-Erfassung](#) aufgearbeitet. Die alte Namensform kann als abweichender Name (Feld 4xx) mit einem Hinweis im Bemerkungsfeld \$v aufgehoben werden.

Beispiel zur Aufarbeitung:

## PICA3

**110** Zhong guo gong chan dang**410** Zhongguo Gongchandang**410** Zhongguo-Gongchandang\$4ngkd\$VName nach alter Transliterationsregel

## Aleph

**110 \$k** Zhong guo gong chan dang**410 \$k** Zhongguo Gongchandang**410 \$k** Zhongguo-Gongchandang \$4 ngkd \$v Name nach alter Transliterationsregel

## Alma

**110 2 \$\$a** Zhong guo gong chan dang**410 2 \$\$a** Zhongguo Gongchandang**410 2 \$\$a** Zhongguo-Gongchandang \$\$4 ngkd \$\$9 v: Name nach alter Transliterationsregel[↑ nach oben](#)

## Beispiele (Vollständiger Datensatz nach dem Abspeichern)

## PICA3

**Eingabe:** 0030:25-05-11 **Änderung:** 1140:29-04-14 17:26:05 **Status:** 0600:15-05-13**005** Tp1**006** http://d-nb.info/gnd/1012118193**008** piz**011** f;s**035** gnd/1012118193**039** pnd/1012118193\$Vzq**043** XB-IL;XY**065** 8.4p**100** Nir, Natan**375** m**400** Nir, Natke**400** Nir, Natk'eh**400 \$T01\$UHebr%%נתקהניר,\$5DE-603****548** 1935\$4datl**550** !...!Offizier\$4berc**551** !...!Warschau\$4ortg**670** LCAuth**678 \$b**Israel. Offizier**700 \$T01\$UHebr%%נתקהניר,\$5DE-603****903 \$e**DE-30**903 \$r**DE-30

## PICA3

**Eingabe:** 9009:02-09-09 **Änderung:** 9999:26-02-13 12:34:06 **Status:** 9999:23-04-10**005** Tb1**006** http://d-nb.info/gnd/16020516-5**008** kiz**011** f**035** gnd/16020516-5**039** gkd/16020516-5\$Vzq**043** XA-SUHH;XA-RU**110** Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova\$bKafedra graždanskogo prava

**410** Kafedra graždanskogo prava\$gЛенинград  
**410** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Кафедра гражданского права\$gЛенинград\$5DE-576  
**410** \$T01\$UCyrl%%Ленинградский государственный ордена Ленина университет имени А.А. Жданова\$bКафедра гражданского права\$5DE-576  
**510** !...!Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova\$4adue  
**551** !...!Leningrad\$4orta  
**710** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова\$bКафедра гражданского права\$5DE-576\$VOriginal  
**903** \$eDE-576  
**903** \$rDE-576

Werknormsatz mit zugehörigem Personensatz

PICA3  
**Eingabe:** 1250:01-07-88 **Änderung:** 1210:01-12-23 20:07:56 **Status:** 9999:17-01-09  
**005** Tu1  
**006** http://d-nb.info/gnd/4137252-9  
**008** wit  
**011** s;f  
**012** w;v  
**035** gnd/4137252-9  
**039** swd/4137252-9\$Vzq  
**040** \$erda  
**043** XA-RU  
**065** 12.2p  
**130** Anna Karenina  
**377** rus  
**380** !...!Roman [Tsz]  
**430** Anna Karénine  
**500** !...!Tolstoj, Lev Nikolaevič [Tp1]\$4aut1  
**548** 1873\$b1878\$4dat  
**548** 1877\$b1878\$4datj  
**670** Kindler (3. Aufl., online)  
**670** Wikipedia\$bStand: 16.10.2024\$uhttps://de.wikipedia.org/w/index.php?oldid=249396191  
**730** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Анна Каренина\$VOriginal  
**903** \$eDE-101  
**903** \$rDE-101  
**913** \$Sswd\$ipt\$aTolstoj, Lev N.: Anna Karenina\$O4137252-9

*Achtung: Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (UF \$U) und ggf. Sprache (UF \$L) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datentausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt*

PICA3  
**Eingabe:** 1250:01-07-88 **Änderung:** 0292:28-09-24 14:51:28 **Status:** 9999:06-04-08  
**005** Tp1  
**006** http://d-nb.info/gnd/11864291X\$zhttp://d-nb.info/gnd/160504759\$zhttp://d-nb.info/gnd/1051494087  
**008** piz  
**011** l;s;f;e;z  
**012** v;w;k;m;z;o  
**024** wikidata: Q7243  
**035** gnd/11864291X  
**039** gnd/1051494087  
**039** gnd/160504759

**040** \$erda  
**043** XA-RU; XA-SUHH  
**065** 3.6p; 6.4p; 12.2p  
**100** Tolstoj, Lev Nikolaevič  
**375** m  
**377** rus  
**400** \$PTolstoj  
**400** Tolstoi, Lew Nikolajewitsch  
**400** Tolstoj, Lev. N.  
**400** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Толстой, Лев Н.  
**500** !...!Tolstaja, Sof'ja Andreevna [Tp1]\$4bezf\$vehefrau  
**500** !...!Suchotina-Tolstaja, Tat'jana L. [Tp1]\$4bezf\$vtochter  
**548** 1828\$b1910\$4datl  
**548** 28.08.1828\$b07.11.1910\$4datx  
**550** !040533093!Schriftsteller [Tsz]\$4berc  
**667** Sprachred.: Änderung von Feld 1XX nur nach Rücksprache  
**670** LCAuth  
**700** \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Толстой, Лев Николаевич\$vehefrau  
**700** \$T01\$UCyrl\$Lukr%%Толстой, Лев Миколайович  
**700** \$T01\$UHant%%\$P列夫托爾斯泰\$5DE-576  
**903** \$eDE-101  
**903** \$rDE-101

*Das Beispiel wurde für eine bessere Übersichtlichkeit gekürzt.*

Aleph

**001** \$a (DE-588) 1012118193  
**024** \$a 1012118193 \$0 <http://d-nb.info/gnd/1012118193> \$2 gnd  
**035** \$a (DE-588)1012118193  
**039** \$a (DE-588a)1012118193 \$v zg  
**043** \$a XB-IL \$a XY  
**065** \$a 8.4p  
**092** \$a 20110525  
**093** \$a piz  
**095** \$a 1  
**097** \$a p  
**098** \$a f \$a s  
**100** \$p Nir, Natan \$d 1935-  
**375** \$a 1  
**400** \$p Nir, Natke \$d 1935-  
**400** \$p Nir, Nat'eh \$d 1935-  
**400** \$U Hebr \$p ניר, נתקה \$d 1935- \$5 DE-603  
**548** \$a 1935- \$4 datl  
**550** \$s Offizier \$4 berc \$9 (DE-588)...  
**551** \$g Warschau \$4 ortg \$9 (DE-588)...  
**670** \$a LCAuth  
**678** \$b Israel. Offizier  
**700** \$U Hebr \$p ניר, נתן \$d 1935- \$5 DE-603  
**903** \$e DE-30 \$r DE-30

Aleph

**001** \$a (DE-588)16020516-5  
**024** \$a 16020516-5 \$0 <http://d-nb.info/gnd/16020516-5> \$2 gnd  
**035** \$a (DE-588)16020516-5  
**039** \$a (DE-588b)16020516-5 \$v zg  
**043** \$a XA-SUHH \$a XA-RU  
**092** \$a 20090902

**093 \$a** kiz  
**095 \$a** 1  
**097 \$a** b  
**098 \$a** f  
**110 \$k** Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova **\$b** Kafedra graždanskogo prava  
**410 \$k** Kafedra graždanskogo prava **\$h** Leningrad  
**410 \$U** Cyril **\$L** rus **\$k** Кафедра гражданского права **\$h** Ленинград **\$5** DE-576  
**410 \$U** Cyril **\$k** Ленинградский государственный ордена Ленина университет имени А.А. Жданова **\$b** Кафедра гражданского права **\$5** DE-576  
**510 \$k** Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova **\$4** adue **\$9** (DE-588)...  
**551 \$g** Leningrad **\$4** orta **\$9** (DE-588)...  
**710 \$U** Cyril **\$L** rus **\$k** Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова **\$b** Кафедра гражданского права **\$5** DE-576 **\$v** Original  
**903 \$e** DE-576 **\$r** DE-576

Werknormsatz mit zugehörigem Personensatz

Aleph  
**001 \$a** (DE-588)4137252-9  
**024 \$a** 4137252-9 **\$0** <http://d-nb.info/gnd/4137252-9> **\$2** gnd  
**035 \$a** (DE-588)4137252-9  
**039 \$a** (DE-588c)4137252-9 **\$v** zg  
**043 \$a** XA-RU  
**065 \$a** 12.2p  
**092 \$a** 19880701  
**093 \$a** wit  
**095 \$a** 1  
**096 \$a** w **\$a** v  
**097 \$a** u  
**098 \$a** s **\$a** f  
**100 \$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910 **\$t** Anna Karenina  
**377 \$a** rus  
**380 \$a** Roman **\$9** (DE-588)...  
**400 \$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910 **\$t** Anna Karénine  
**500 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910 **\$4** aut1 **\$9** (DE-588)...  
**548 \$a** 1873-1878 **\$4** dats  
**548 \$a** 1877-1878 **\$4** datj  
**667 \$a** rda  
**670 \$a** Kindler (3. Aufl., online)  
**670 \$a** Wikipedia **\$b** Stand: 16.10.2024 **\$u**  
<https://de.wikipedia.org/w/index.php?oldid=249396191>  
**700 \$U** Cyril **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Николаевич **\$d** 1828-1910 **\$t** Анна Каренина **\$v** Original  
**903 \$e** DE-101  
**903 \$r** DE-101  
**913 \$S** swd **\$i** pt **\$a** Tolstoj, Lev N.: Anna Karenina **\$0** 4137252-9

*Achtung: Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (UF \$U) und ggf. Sprache (UF \$L) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datentausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt*

Aleph  
**001 \$a** (DE-588)11864291X

**024 \$a** 11864291X **\$O** <http://d-nb.info/gnd/11864291X> **\$2** gnd  
**024 \$a** Q7243 **\$2** wikidata  
**035 \$a** (DE-588)11864291X  
**039 \$a** (DE-588)1051494087  
**039 \$a** (DE-588)160504759  
**043 \$a** XA-RU **\$a** XA-SUHH  
**065 \$a** 3.6p **\$a** 6.4p **\$a** 12.2p  
**092 \$a** 19880701  
**093 \$a** piz  
**095 \$a** 1  
**096 \$a** v **\$a** w **\$a** k **\$a** m **\$a** z **\$a** o  
**097 \$a** p  
**098 \$a** l **\$a** s **\$a** f **\$a** e **\$a** z  
**100 \$p** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$d** 1828-1910  
**375 \$a** 1  
**377 \$a** rus  
**400 \$P** Tolstoj **\$d** 1828-1910  
**400 \$p** Tolstoj, Lew Nikolajewitsch **\$d** 1828-1910  
**400 \$p** Tolstoj, Lev. N. **\$d** 1828-1910  
**400 \$U** Cyril **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Н. **\$d** 1828-1910  
**500 \$p** Tolstaja, Sof'ja Andreevna **\$d** 1844-1919 **\$4** bezf **\$v** Ehefrau **\$9** (DE-588)...  
**500 \$p** Suchotina-Tolstaja, Tat'jana L. **\$d** 1864-1950 **\$4** bezf **\$v** Tochter **\$9** (DE-588)...  
**548 \$a** 1828-1910 **\$4** datl  
**548 \$a** 28.08.1828-07.11.1910 **\$4** datx  
**550 \$s** Schriftsteller **\$4** berc **\$9** (DE-588)...  
**667 \$a** rda  
**667 \$a** Sprachred.: Änderung von Feld 1XX nur nach Rücksprache  
**670 \$a** LCAuth  
**700 \$U** Cyril **\$L** rus **\$p** Толстой, Лев Николаевич **\$d** 1828-1910 **\$v** Original  
**700 \$U** Cyril **\$L** ukr **\$p** Толстой, Лев Миколайович **\$d** 1828-1910  
**700 \$U** Hant **\$P** 列夫托爾斯泰 **\$d** 1828-1910 **\$5** DE-576  
**903 \$e** DE-101  
**903 \$r** DE-101

*Das Beispiel wurde für eine bessere Übersichtlichkeit gekürzt.*

Alma

**LDR** 01140nz##a2200337nc#4500  
**001** 989973880200041  
**005** 20221114190801.0  
**008** 110525n||azznnaabn#####|#aaa####|c  
**024 7** **\$\$\$** 1012118193 **\$\$\$0** <http://d-nb.info/gnd/1012118193> **\$\$\$2** gnd  
**035** **\$\$\$** (DE-101)1012118193  
**035** **\$\$\$** (DE-588)1012118193  
**035** **\$\$\$z** (DE-588a)1012118193 **\$\$\$9** v:zg  
**040** **\$\$\$** DE-30 **\$\$\$c** DE-30 **\$\$\$9** r:DE-30 **\$\$\$b** ger **\$\$\$d** 1140  
**042** **\$\$\$** gnd1  
**043** **\$\$\$c** XB-IL **\$\$\$c** XY  
**065** **\$\$\$** 8.4p **\$\$\$2** sswd  
**075** **\$\$\$b** p **\$\$\$2** gndgen  
**075** **\$\$\$b** piz **\$\$\$2** gndspec  
**079** **\$\$\$** g **\$\$\$q** f **\$\$\$q** s  
**100** **\$\$\$** Nir, Natan **\$\$\$d** 1935-  
**375** **\$\$\$** 1 **\$\$\$2** iso5218  
**400 1** **\$\$\$** Nir, Natke **\$\$\$d** 1935-  
**400 1** **\$\$\$** Nir, Natk'eh **\$\$\$d** 1935-  
**400 1** DE-603 **\$\$\$** -1935 **\$\$\$d** ניר ה'נתק, **\$\$\$a** U:Hebr **\$\$\$9**  
**548** **\$\$\$** 1935- **\$\$\$4** datl **\$\$\$i** Lebensdaten  
**550** **\$\$\$0** (DE-588)4043375-4 **\$\$\$** Offizier **\$\$\$4** berc **\$\$\$i** Charakteristischer Beruf  
**551** **\$\$\$0** (DE-588)4079048-4 **\$\$\$** Warschau **\$\$\$4** ortg **\$\$\$i** Geburtsort  
**670** **\$\$\$** LCAuth  
**678** **\$\$\$b** Israel. Offizier  
**700 14** DE-603 **\$\$\$** -1935 **\$\$\$d** ניר נתן, **\$\$\$a** U:Hebr **\$\$\$9**  
**913** **\$\$\$** pnd **\$\$\$i** a **\$\$\$** Nir, Natan **\$\$\$0** (DE-588a)1012118193

Alma

**LDR** 00000nz##a2200000nc#4500  
**001** 988802479100041  
**005** 20230302093739.0  
**008** 090902n||aznnaabn#####|#ana####|c  
**024 7** **\$\$\$** 16020516-5 **\$\$\$0** <http://d-nb.info/gnd/16020516-5> **\$\$\$2** gnd  
**035** **\$\$\$** (DE-101)996505024  
**035** **\$\$\$** (DE-588)16020516-5  
**035** **\$\$\$z** (DE-588b)16020516-5 **\$\$\$9** v:zg  
**035** **\$\$\$** oai:dnb.de/authorities/996505024  
**040** **\$\$\$** DE-576 **\$\$\$c** DE-576 **\$\$\$9** r:DE-576 **\$\$\$b** ger **\$\$\$d** 1250  
**042** **\$\$\$** gnd1  
**043** **\$\$\$c** XA-SUHH **\$\$\$c** XA-RU  
**075** **\$\$\$b** b **\$\$\$2** gndgen  
**075** **\$\$\$b** kiz **\$\$\$2** gndspec  
**079** **\$\$\$** g **\$\$\$q** f  
**110 2** **\$\$\$** Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova **\$\$\$b** Kafedra  
 graždanskogo prava

**410 2** **\$\$a** Kafedra graždanskogo prava **\$\$g** Leningrad  
**410 2** **\$\$9** U:Cyrl **\$\$9** L:rus **\$\$a** Кафедра гражданского права **\$\$g** Ленинград **\$\$5** DE-576  
**410 2** **\$\$9** U:Cyrl **\$\$9** L:rus **\$\$a** Ленинградский государственный ордена Ленина университет имени А.А. Жданова **\$\$b** Кафедра гражданского права  
**510 2** **\$\$0** (DE-588)2004969-9 **\$\$a** Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Ždanova **\$\$4** adue **\$\$i** Ueberordnung  
**551** **\$\$0** (DE-588)2018305-7 **\$\$a** Leningrad **\$\$4** orta **\$\$i** Ort  
**710 24** **\$\$a** Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова **\$\$b** Кафедра гражданского права **\$\$5** DE-576 **\$\$9** U:Cyrl **\$\$9** L:rus **\$\$9** v:Original  
**913** **\$\$S** gkd **\$\$i** a **\$\$a** Leningradskij Gosudarstvennyj Universitet Imeni A. A. Ždanova / Kafedra Graždanskogo Prava **\$\$0** (DE-588b)16020516-5

Werknormsatz mit zugehörigem Personensatz

Alma  
**LDR** 00000nz##a2200000nc#4500  
**001** 989376393000041  
**005** 20241016093918.0  
**008** 880701n||azznnaabn#####|#ana####|c  
**024 7** **\$\$a** 4137252-9 **\$\$0** http://d-nb.info/gnd/4137252-9 **\$\$2** gnd  
**035** **\$\$a** (DE-101)041372522  
**035** **\$\$a** (DE-588)4137252-9  
**035** **\$\$z** (DE-588c)4137252-9 **\$\$9** v:zg  
**035** **\$\$a** oai:dnb.de/authorities/041372522  
**040** **\$\$a** DE-101 **\$\$c** DE-101 **\$\$9** r:DE-101 **\$\$b** ger **\$\$d** 8999 **\$\$e** rda  
**042** **\$\$a** gnd1  
**043** **\$\$c** XA-RU  
**075** **\$\$b** u **\$\$2** gndgen  
**075** **\$\$b** wit **\$\$2** gndspec  
**079** **\$\$a** g **\$\$q** s **\$\$q** f **\$\$u** w **\$\$u** v  
**100 1** **\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$d** 1828-1910 **\$\$t** Anna Karenina  
**377 7** **\$\$a** rus **\$\$2** iso639-2b  
**380** **\$\$0** (DE-588)4050479-7 **\$\$a** Roman **\$\$2** gnd  
**400 1** **\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$d** 1828-1910 **\$\$t** Anna Karénine  
**500 1** **\$\$0** (DE-588)11864291X **\$\$a** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$d** 1828-1910 **\$\$4** aut1 **\$\$i** Verfasserschaft1  
**548** **\$\$a** 1873-1878 **\$\$4** dats **\$\$i** Erstellungszeit  
**548** **\$\$a** 1877-1878 **\$\$4** datj **\$\$i** Erscheinungszeit  
**670** **\$\$a** Kindler (3. Aufl., online)  
**670** **\$\$a** Wikipedia **\$\$b** Stand: 16.10.2024 **\$\$u** https://de.wikipedia.org/w/index.php?oldid=249396191  
**700 4** **\$\$a** Анна Каренина **\$\$9** U:Cyrl **\$\$9** L:rus **\$\$9** v:Original  
**913** **\$\$S** swd **\$\$i** pt **\$\$a** Tolstoj, Lev N.: Anna Karenina **\$\$0** (DE-588c)4137252-9

Achtung: *Es muss immer geprüft werden, ob im Normdatensatz des geistigen Schöpfers, der über Feld 500 mit \$4-Code „aut1“ verknüpft ist, die gleiche nicht-lateinische Schrift (UF \$9 U:) und ggf. Sprache (UF \$9 L:) vergeben wurde. Falls nicht, muss dort die Kodierung angeglichen werden, da sonst der Datentausch in MARC-Authority für die nicht-lateinische Schrift im Werkdatensatz nicht erfolgt*

Alma

**LDR** 00000nz##a2200000nc#4500

**001** 989318663900041

**005** 20240928145128.0

**008** 880701n||azznnaabn#####|###|c

**024 7** **\$\$\$** 11864291X **\$\$\$** http://d-nb.info/gnd/11864291X **\$\$\$** gnd

**024 7** **\$\$\$** Q7243 **\$\$\$** wikidata

**035** **\$\$\$** (DE-101)11864291X

**035** **\$\$\$** (DE-588)11864291X

**035** **\$\$\$** (DE-588)1051494087

**035** **\$\$\$** oai.dnb.de/authorities/11864291X

**040** **\$\$\$** DE-101 **\$\$\$** DE-101 **\$\$\$** r:DE-101 **\$\$\$** ger **\$\$\$** 0292 **\$\$\$** rda

**042** **\$\$\$** gnd1

**043** **\$\$\$** XA-RU **\$\$\$** XA-SUHH

**065** **\$\$\$** 3.6p **\$\$\$** sswd

**065** **\$\$\$** 6.4p **\$\$\$** sswd

**065** **\$\$\$** 12.2p **\$\$\$** sswd

**075** **\$\$\$** p **\$\$\$** gndgen

**075** **\$\$\$** piz **\$\$\$** gndspec

**079** **\$\$\$** g **\$\$\$** l **\$\$\$** s **\$\$\$** f **\$\$\$** e **\$\$\$** z **\$\$\$** v **\$\$\$** w **\$\$\$** k **\$\$\$** m **\$\$\$** z **\$\$\$** o

**100 1** **\$\$\$** Tolstoj, Lev Nikolaevič **\$\$\$** 1828-1910

**375** **\$\$\$** 1 **\$\$\$** iso5218

**377 7** **\$\$\$** rus **\$\$\$** iso639-2b

**400 1** **\$\$\$** Tolstoi, Lew N. **\$\$\$** 1828-1910

**400 1** **\$\$\$** Tolstoi, Lew Nikolajewitsch **\$\$\$** 1828-1910

**400 1** **\$\$\$** U:Cyrl **\$\$\$** L:rus **\$\$\$** Толстой, Лев Н. **\$\$\$** 1828-1910

**500 1** **\$\$\$** (DE-588)118623249 **\$\$\$** Tolstaja, Sof'ja Andreevna **\$\$\$** 1844-1919 **\$\$\$** bezf **\$\$\$** Beziehung familiaer **\$\$\$** v:Ehefrau

**500 1** **\$\$\$** (DE-588)118619845 **\$\$\$** Suchotina-Tolstaja, Tat'jana L. **\$\$\$** 1864-1950 **\$\$\$** bezf **\$\$\$** Beziehung familiaer **\$\$\$** v:Tochter

**548** **\$\$\$** 1828-1910 **\$\$\$** datl **\$\$\$** Lebensdaten

**548** **\$\$\$** 28.08.1828-07.11.1910 **\$\$\$** datx **\$\$\$** Exakte Lebensdaten

**550** **\$\$\$** (DE-588)4053309-8 **\$\$\$** Schriftsteller **\$\$\$** berc **\$\$\$** Charakteristischer Beruf

**667** **\$\$\$** Sprachred.: Änderung von Feld 1XX nur nach Rücksprache

**670** **\$\$\$** LCAuth

**700 14** **\$\$\$** Толстой, Лев Николаевич **\$\$\$** 1828-1910 **\$\$\$** U:Cyrl **\$\$\$** L:rus **\$\$\$** v:Original

**700 14** **\$\$\$** Толстой, Лев Миколайович **\$\$\$** 1828-1910 **\$\$\$** U:Cyrl **\$\$\$** L:ukr

**700 14** **\$\$\$** 列夫托爾斯泰 **\$\$\$** 1828-1910 **\$\$\$** U:Hant

**913** **\$\$\$** pnd **\$\$\$** a **\$\$\$** Tolstoj, Lev N. **\$\$\$** (DE-588a)11864291X

*Das Beispiel wurde für eine bessere Übersichtlichkeit gekürzt.*

[↑ nach oben](#)